

但以理書第三章譯文對照

【但三 1】

〔和合本〕「尼布甲尼撒王造了一個金像，高六十肘，寬六肘，立在巴比倫省杜拉平原。」

〔呂振中譯〕「尼布甲尼撒王造了一個金像，高六十肘（一肘約等於一才半），寬六肘；立在巴比倫省杜拉平原上。」

〔新譯本〕「尼布甲尼撒王造了一座金像，高二十七公尺，寬三公尺，豎立在巴比倫省的杜拉平原上。」

〔現代譯本〕「尼布甲尼撒王造了一座金像，高二十七公尺，寬三公尺，立在巴比倫省的杜拉平原。」

〔當代譯本〕「尼布甲尼撒王造了一尊高二十七公尺、寬三公尺的金像，立在巴比倫省的杜拉平原。」

〔文理本〕「尼布甲尼撒王制金像、高六十肘、廣六肘、立于巴比倫州杜拉平原、」

〔思高譯本〕「拿步高王製造了一尊高六十肘，寬六肘的金像，立在巴比倫省的杜辣平原上。」

〔牧靈譯本〕「拿步高王鑄造了一尊六十肘高、六肘寬的金像，豎立在巴比倫省的杜辣平原上，」

【但三 2】

〔和合本〕「尼布甲尼撒王差人將總督，欽差，巡撫，臬司，藩司，謀士，法官，和各省的官員，都召了來，為尼布甲尼撒王所立的像，行開光之禮。」

〔呂振中譯〕「尼布甲尼撒王差遣人將總督、欽差、巡撫、參謀、財務、司法、審判官、和各省官員、都召集了來，來赴尼布甲尼撒王所立的像的開光禮。」

〔新譯本〕「尼布甲尼撒王派人召集總督、總監、省長、參謀、財政大臣、法官、裁判官和各省所有的官員，要他們參加尼布甲尼撒王為所立的像舉行的揭幕典禮。」

〔現代譯本〕「王召集所有的大臣，包括總督、省長、副省長、參謀、財政大臣、法官、地方官，和各省所有其他的官員，要他們參加尼布甲尼撒王所立這座金像的揭幕典禮。」

〔當代譯本〕「他召集全國各地的總督、行政首長、省長、謀士、府庫官、審判官、司法官和各省的官員，一同來參加這像的開光禮。」

〔文理本〕「遣使召諸方伯、大臣牧伯、刑官庫司、議士士師、及諸州牧臧至、為尼布甲尼撒王所立之像、行敬奉之禮、」

〔思高譯本〕「拿步高王就派人召集總督、省長、知縣、參謀、司庫、法官、警官和各省官長，前來參與拿步高立像的開光典禮。」

〔牧靈譯本〕「然後他召集總督、省長、縣長、顧問、財務、法官、裁判長和各省省府官員前來，參加塑像的開幕典禮。」

【但三 3】

〔和合本〕「於是總督，欽差，巡撫，臬司，藩司，謀士，法官，和各省的官員，都聚集了來，要為尼布甲尼撒王所立的像，行開光之禮，就站在尼布甲尼撒所立的像前。」

〔呂振中譯〕「於是總督、欽差、巡撫、參謀、財務、司法、審判官、和各省官員、都聚集了來，要為尼布甲尼撒王所立的像行開光禮；大家都站在尼布甲尼撒王所立的像前面。」

〔新譯本〕「於是總督、總監、省長、參謀、財政大臣、法官、裁判官和省內所有其他的官員，都聚集起來，參加尼布甲尼撒王為所立的像舉行的揭幕典禮；他們都站在尼布甲尼撒所立的像前。」

〔現代譯本〕「大臣和百官都聚集來參加典禮；當他們站在金像前面時，」

〔當代譯本〕「於是全國的顯要都齊集一處，站在這尊宏偉的金像面前。」

〔文理本〕「於是方伯、大臣牧伯、刑官庫司、議士士師、及諸州牧臧集、為尼布甲尼撒王所立之像、行敬奉之禮、俱立於像前、」

〔思高譯本〕「於是總督、省長、知縣、參謀、司庫、法官、警官和各省官長都聚集前來，參與拿步高王立像的開光典禮，都站在拿步高立的像前。」

〔牧靈譯本〕「所有的人都前來參加塑像的開幕儀式，站在拿步高王所豎立的塑像前。」

【但三 4】

〔和合本〕「那時傳令的，大聲呼叫說：各方，各國，各族的人哪〔族原文作舌下同〕，有令傳與你們。」

〔呂振中譯〕「那時傳令官使勁地喊著說：『各族之民、列國之民、各種方言的人哪，現在有命令傳與你們：』」

〔新譯本〕「那時，傳令官大聲呼叫說：“各國、各族、說各種語言的人哪！這是傳給你們的命令：」

〔現代譯本〕「傳令官大聲宣佈：「各國、各族、說各種語言的人哪，」

〔當代譯本〕「傳令官大聲宣佈說：“各國各族的人民，這是王所頒佈的命令：」

〔文理本〕「適人大聲呼曰、諸民諸國、諸方言者、今命爾曹、」

〔思高譯本〕「傳令官高聲呼喊說：「各民族、各邦國、各異語人民!這是給你們下的令：」

〔牧靈譯本〕「傳令官大聲呼喊：“各國家、各民族和各語種的人民，這是下達給你們的命令：」

【但三 5】

〔和合本〕「你們一聽見角，笛，琵琶，琴，瑟，笙，和各樣樂器的聲音，就當俯伏敬拜尼布甲尼撒王所立的像。」

〔呂振中譯〕「你們一聽見號角、簫笛、琵琶、琴、瑟、風笛、和各樣樂器的聲音，就當俯伏、向尼布甲尼撒王所立的像下拜；」

〔新譯本〕「你們一聽見角、笛、琵琶、弦琴、豎琴、風笛和各種樂器的聲音，就要俯伏，向尼布甲尼撒王所立的像下拜。」

〔現代譯本〕「你們一聽見號角、簫、七弦琴、箏、豎琴，和所有其他樂器的聲音，都要俯伏敬拜尼布甲尼撒王所立的像。」

〔當代譯本〕「“你們一聽見樂聲奏起，就要俯伏在地敬拜尼布甲尼撒王的像。”」

〔文理本〕「爾於何時、聞角簫琵琶琴瑟笙、及各樂器之音、即當伏拜尼布甲尼撒王所立之金像、」

〔思高譯本〕「你們幾時聽到角、笙、琴、瑟、箏、簫及各種樂器齊奏，就當俯伏朝拜拿步高王立的金像。」

〔牧靈譯本〕「當你們一聽到號角、長笛、扁琴、七弦琴、豎琴、吹管和其它樂器齊奏時，就要俯伏朝拜拿步高王立的金像。」

【但三 6】

〔和合本〕「凡不俯伏敬拜的，必立時扔在烈火的窯中。」

〔呂振中譯〕「凡不俯伏下拜的、就必須即刻被扔在烈火燃燒著的窯中。」

〔新譯本〕「凡不俯伏下拜的，就必立刻扔在烈火的窯中。」

〔現代譯本〕「誰不俯伏敬拜，就要立刻被扔進烈火燃燒着的火窯裏。」

〔當代譯本〕「任何人膽敢違抗，必立刻拋進火爐裡。」

〔文理本〕「凡不伏拜者、即時投於烈火之爐、」

〔思高譯本〕「凡不俯伏朝拜的，應當立刻投在烈火窯中。」

〔牧靈譯本〕「凡是做不到的，都要被丟進烈火窯中。」

【但三 7】

〔和合本〕「因此各方，各國，各族的人民，一聽見角，笛，琵琶，琴，瑟和各樣樂器的聲音，就都俯伏敬拜尼布甲尼撒王所立的金像。」

〔呂振中譯〕「因此到時候各族之民一聽見號角、簫笛、琵琶、琴、瑟、和各樣樂器的聲音，各族之民、列國之民、各種方言的人就都俯伏、向尼布甲尼撒王所立的像下拜。」

〔新譯本〕「因此，各國、各族和說各種語言的人，一聽見角、笛、琵琶、弦琴、豎琴和各種樂器的聲音，就都俯伏，向尼布甲尼撒王所立的金像下拜。」

〔現代譯本〕「因此，當樂器一響，各國、各族、說各種語言的人都俯伏敬拜尼布甲尼撒所立的金像。」

〔當代譯本〕「隨即樂隊開始奏樂，在場的人都俯伏在地，向那像下拜。」

〔文理本〕「諸民聞角簫琵琶琴瑟、及各樂器之音時、諸民諸國、諸方言者、遂伏拜尼布甲尼撒王所立之金像、」

〔思高譯本〕「因此，當在場的人聽見角、笙、琴、瑟、箏、簫及各種樂器齊奏時，各民族、各邦國、各異語人民都俯伏朝拜了拿步高王所立的金像。」

〔牧靈譯本〕「此命一下，所有國家、民族和各語種的人民，聽到號角、長笛、扁琴、七弦琴、豎琴、吹管和其它樂器齊奏時，就俯伏朝拜拿步高王立的金像。」

【但三 8】

〔和合本〕「那時有幾個迦勒底人，進前來控告猶大人。」

〔呂振中譯〕「那時就有幾個迦勒底人進前來、誣瀆控告了這幾個猶大人。」

〔新譯本〕「那時，有幾個迦勒底人前來，誣衊控告猶大人。」

〔現代譯本〕「那時，有些巴比倫人乘機指控猶太人。」

〔當代譯本〕「當時，有幾個迦勒底人走到王面前，控告一些不肯向金像下拜的猶大人說：」

〔文理本〕「時、有迦勒底數人、進前控猶大人、」

〔思高譯本〕「當時，有幾個加色丁人前來控告猶太人，」

〔牧靈譯本〕「當時有幾個加色丁的術士向國王指控猶太人。」

【但三 9】

〔和合本〕「他們對尼布甲尼撒王說：願王萬歲。」

〔呂振中譯〕「他們應時對尼布甲尼撒王說：『王阿，願王萬歲！』」

〔新譯本〕「他們對尼布甲尼撒王說：“願王萬歲！”

〔現代譯本〕「他們對尼布甲尼撒王說：“陛下萬歲！”

〔當代譯本〕(9~11 节) “陛下御旨規定：當樂隊奏響音樂時任何人若不俯伏敬拜金像，就必要處死。”

〔文理本〕「奏尼布甲尼撒王曰、願王萬歲、」

〔思高譯本〕「對拿步高王啟奏說：「大王萬歲！」

〔牧靈譯本〕「他們對拿步高王說：“大王萬歲！”

【但三 10】

〔和合本〕「王阿，你曾降旨說：凡聽見角，笛，琵琶，琴，瑟，笙，和各樣樂器聲音的，都當俯伏敬拜金像。」

〔呂振中譯〕「王阿，你曾下了諭旨說；每一個人聽見號角、簫笛、琵琶、琴、瑟、風笛、和各樣樂器聲音的、都當俯伏、向金像下拜；」

〔新譯本〕「王啊，你曾下令，凡聽見角、笛、琵琶、弦琴、豎琴、風笛和各種樂器聲音的人，都要俯伏，向金像下拜。」

〔現代譯本〕「陛下曾經下令，當樂器一響，所有的人都要俯伏敬拜金像；」

〔當代譯本〕(9~11 节) “陛下御旨規定：當樂隊奏響音樂時任何人若不俯伏敬拜金像，就必要處死。”

〔文理本〕「王歟、爾曾頒詔、凡聞角簫琵琶琴瑟笙、及各樂器之音、當伏拜金像、」

〔思高譯本〕「大王!你發出了諭令，要所有聽見角、笙、琴、瑟、箏、簫及各種樂器齊奏的人，都應立刻俯伏朝拜金像，」

〔牧靈譯本〕「你發佈禦旨，要所有人一聽到號角、長笛、扁琴、七弦琴、豎琴、吹管和其它樂器齊奏時，都要立刻俯伏朝拜這尊金像。」

【但三 11】

〔和合本〕「凡不俯伏敬拜的，必扔在烈火的窯中。」

〔呂振中譯〕「凡不俯伏下拜的就必須被扔在烈火燃燒著的窯中。」

〔新譯本〕「凡不俯伏下拜的，就必被扔在烈火的窯中。」

〔現代譯本〕「誰不俯伏敬拜，誰就要被扔進烈火燃燒的火窯裏。」

〔當代譯本〕(9~11 节) “陛下御旨規定：當樂隊奏響音樂時任何人若不俯伏敬拜金像，就必要處死。”

〔文理本〕「凡不伏拜者、必投於烈火之爐、」

〔思高譯本〕「誰不俯伏朝拜，就應立即把他投入烈火窯中。」

〔牧靈譯本〕「凡是沒有做到的，便要丟進烈火窯中。」

【但三 12】

〔和合本〕「現在有幾個猶大人，就是王所派管理巴比倫省事務的沙得拉，米煞，亞伯尼歌，王阿，這些人不理你，不事奉你的神，也不敬拜你所立的金像。」

〔呂振中譯〕「現在有幾個猶大人、就是王所派去管理巴比倫省政務的：沙得拉、米煞、亞伯尼歌；王阿，這些人不尊重你，不事奉你的神，也不向你所立的金像下拜。」

〔新譯本〕「但有幾個猶大人，就是王所派管理巴比倫省政務的沙得拉、米煞和亞伯尼歌，王啊！這些人不理會你的命令，不事奉你的神，也不向你所立的金像下拜。」

〔現代譯本〕「陛下所指派管理巴比倫省政務的幾個猶太人一沙得拉、米沙、亞伯尼歌卻違背了陛下的命令。他們不敬拜王的神明，也不向王所立的金像下拜。」

〔當代譯本〕「可是現在沙得拉、米煞、亞伯尼歌這幾個陛下委派管理巴比倫事務的猶太人竟然違抗聖旨，不肯拜陛下所立的金像。」

〔文理本〕「有猶大數人、沙得拉、米煞、亞伯尼歌、乃王所立、以理巴比倫州事者、王歟、斯人不尊重爾、不事爾神、不拜爾所立之金像、」

〔思高譯本〕「然而有幾個你所委任管理巴比倫省政務的猶太人，即沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥，大王！他們不尊重你的諭令，不恭敬你的神，也不朝拜你所立的金像。」

〔牧靈譯本〕「有幾個猶太人，就是你委任治理巴比倫省政務的沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥，不遵守你的禦旨，不恭敬你的神明，也不朝拜你立的金像。」

【但三 13】

〔和合本〕「當時尼布甲尼撒沖沖大怒，吩咐人把沙得拉，米煞，亞伯尼歌帶過來，他們就把那些人帶到王面前。」

〔呂振中譯〕「那時尼布甲尼撒大發烈怒、吩咐人把沙得拉、米煞、亞伯尼歌帶來；人就把那些人帶到了王面前。」

〔新譯本〕「當時尼布甲尼撒勃然大怒，吩咐人把沙得拉、米煞和亞伯尼歌帶來；他們就被帶到王面前。」

〔現代譯本〕「王聽見這事，就大發雷霆，下令把這三個人帶到他面前來。」

〔當代譯本〕「尼布甲尼撒王勃然大怒，立即命令人將沙得拉、米煞、亞伯尼歌帶來，」

〔文理本〕「尼布甲尼撒怒、忿甚、命攜沙得拉米煞亞伯尼歌至、遂攜之至於王前、」

〔**思高譯本**〕「拿步高勃然大怒，遂下令傳沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥來；這幾個人就被帶到君王前，」

〔**牧靈譯本**〕「拿步高勃然大怒，下令傳沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥前來。他們馬上被帶到國王面前。」

【但三 14】

〔**和合本**〕「尼布甲尼撒問他們說：沙得拉，米煞，亞伯尼歌，你們不事奉我的神，也不敬拜我所立的金像，是故意的麼。」

〔**呂振中譯**〕「尼布甲尼撒應時問他們說：『沙得拉、米煞、亞伯尼歌阿，你們不事奉我的神，不向我所立的金像下拜，是真（或譯：堅決）的麼？』」

〔**新譯本**〕「尼布甲尼撒問他們說：“沙得拉、米煞、亞伯尼歌啊！你們真的不事奉我的神，也不向我所立的金像下拜嗎？”

〔**現代譯本**〕「王對他們說：「沙得拉、米沙、亞伯尼歌，你們真的不敬拜我的神明，不向我立的金像下拜嗎？」

〔**當代譯本**〕「質問他們：“沙得拉、米煞、亞伯尼歌，你們真的拒絕跪拜我的神，又不肯敬拜我所立的金像嗎？”

〔**文理本**〕「尼布甲尼撒謂之曰、沙得拉、米煞、亞伯尼歌、爾曹不事我神、不拜我所立之金像、乃故意乎、」

〔**思高譯本**〕「拿步高便對他們說：「沙得辣客、默沙客、阿貝得乃哥!你們是真存心不恭敬我的神，不朝拜我立的金像嗎？」

〔**牧靈譯本**〕「拿步高王質問他們：“沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥，你們真的不恭敬我的神明，也不朝拜我立的金像嗎？”

【但三 15】

〔**和合本**〕「你們再聽見角，笛，琵琶，琴，瑟，笙，和各樣樂器的聲音，若俯伏敬拜我所造的像，卻還可以，若不敬拜，必立時扔在烈火的窯中，有何神能救你們脫離我手呢。」

〔**呂振中譯**〕「如今你們若準備得好，什麼時候你們聽見號角、簫笛、琵琶、琴、瑟、風笛、和各樣樂器的聲音，若俯伏向我所造的像下拜，卻還可以；若不下拜，就必須立刻被扔在烈火燃燒著的窯中；試問有什麼樣的神能解救你們脫離我的手呢？」

〔**新譯本**〕「現在，如果你們想清楚，一聽見角、笛、琵琶、弦琴、豎琴、風笛和各種樂器的聲音，就俯伏向我所做的像下拜，那還可以。如果你們不下拜，就必立刻扔在烈火的窯中。哪裡有神能救你們脫離我的手呢？」

〔**現代譯本**〕「現在，你們一聽到號角、簫、七弦琴、箏、豎琴，和所有其他樂器的聲音，就要向金像俯伏敬拜；不拜的人立刻要被扔進烈火燃燒着的窯裏。你們以為會有神明來救你們脫離我的掌握嗎？」

〔當代譯本〕「我再給你們一次機會，音樂奏響時，你們若俯伏敬拜這像，我就饒了你們；不然，就必立即將你們拋進烈火的爐裡。看看那時還有甚麼神能夠拯救你們？」」

〔文理本〕「今爾聞角簫琵琶琴瑟笙、及各樂器之音、願伏拜我所制之像、則可、若不拜之、必即時投於烈火之爐、何神能拯爾於我手耶、」

〔思高譯本〕「現在你們準備好，一聽見角、笙、琴、瑟、箏、簫及各種樂器齊奏，就俯伏朝拜我製造的像；若是你們不朝拜，你們就立刻被投入烈火窯中，看有什麼神能由我手中將你們救出？」」

〔牧靈譯本〕「如果你們聽見號角、長笛、扁琴、七弦琴、豎琴、吹管和其它樂器齊奏時，你們會俯伏朝拜我所豎立的神明嗎？如果不這樣做，你們將被丟進烈火窯中，看有什麼神明會從我手中解救你們？」」

【但三 16】

〔和合本〕「沙得拉，米煞，亞伯尼歌，對王說：尼布甲尼撒阿，這件事我們不必回答你。」

〔呂振中譯〕「沙得拉、米煞、亞伯尼歌應時對王說：『尼布甲尼撒阿，這件事我們無需乎回答你。』」

〔新譯本〕「沙得拉、米煞、亞伯尼歌回答王說：“尼布甲尼撒阿！這件事我們無需回答你。”」

〔現代譯本〕「沙得拉、米沙、亞伯尼歌回答：「陛下，我們不願意為自己辯護。」」

〔當代譯本〕「沙得拉、米煞、亞伯尼歌回答說：“陛下，臣僕毋須回答你的問題，我們也不憂慮這種遭遇；」

〔文理本〕「沙得拉米煞亞伯尼歌對曰、尼布甲尼撒歟、斯事、我儕無庸答爾、」

〔思高譯本〕「沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥回答拿步高王說：「關於這事，我們無須回答；」

〔牧靈譯本〕「沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥回答說：“拿步高大王，我們不必回答此事。”」

【但三 17】

〔和合本〕「即便如此，我們所事奉的神，能將我們從烈火的窯中救出來，王阿，祂也必救我們脫離你的手。」

〔呂振中譯〕「即便如此，我們所事奉的神也能將我們從烈火燃燒著的窯中解救出來；王阿，他是一定會解救我們脫離你的手。」

〔新譯本〕「如果我們被扔在火窯裡，我們所事奉的神必能拯救我們；王啊！他必拯救我們脫離烈火的窯和你的手。(本節或譯：“如果我們所事奉的神能拯救我們，王啊！他必拯救我們脫離烈火的窯和你的手。”)」

〔現代譯本〕「如果我們所敬拜的神能救我們脫離炎熱的火窯和你的權勢，他一定會救我們〔或譯：如果我們真不拜你的神明或你所安置的金像，我們所事奉的神會救我們脫離炎熱的火窯，也會救我們脫離你的權力；他一定會這樣做〕。」

〔當代譯本〕「倘若我們真的被拋進烈火的爐裡，神必能拯救我們脫離險境。」

〔文理本〕「果爾、我所事之神、能拯我於烈火之爐、亦必拯我於爾手、」

〔思高譯本〕「如果我們所恭敬的天主肯救我們，大王!他必會救我們脫離火窯和脫離你的手；」

〔牧靈譯本〕「如果你下令將我們投入火窯之中，我們所侍奉的天主一定會拯救我們。」

【但三 18】

〔和合本〕「即或不然，王阿，你當知道我們決不事奉你的神，也不敬拜你所立的金像。」

〔呂振中譯〕「即或不然，王阿，願你知道、我們也決不事奉你的神，不向你所立的金像下拜。」

〔新譯本〕「即或不然，王啊！你要知道，我們決不事奉你的神，也不向你所立的金像下拜。」

〔現代譯本〕「陛下啊，即使他不救我們，我們也絕對不拜你的神明，不向你立的金像下拜。」

〔當代譯本〕「即或不然，陛下也當明白，無論如何，臣僕絕不事奉陛下的神，也不敬拜陛下所立的金像。」

〔文理本〕「即不然、王當知我決不事爾神、不拜爾所立之金像、」

〔思高譯本〕「如果他不肯，大王！你應當知道，我們仍然不願意恭敬你的神，也不朝拜你所立的金像。」

〔牧靈譯本〕「如果他沒有拯救我們，大王，你也當明白：我們仍然不會恭敬你的神明，也不會朝拜你立的金像。」

【但三 19】

〔和合本〕「當時尼布甲尼撒怒氣填胸，向沙得拉，米煞，亞伯尼歌，變了臉色，吩咐人把窯燒熱，比尋常更加七倍。」

〔呂振中譯〕「那時尼布甲尼撒烈怒氣填胸，向沙得拉、米煞、亞伯尼歌變了臉色，應時吩咐人把窯燒熱，比平常的、熱七倍。」

〔新譯本〕「當時尼布甲尼撒向沙得拉、米煞和亞伯尼歌大發烈怒，連臉色也變了，吩咐人把窯燒熱，比平常猛烈七倍。」

〔現代譯本〕「尼布甲尼撒王聽了，臉色大變，向沙得拉、米沙、亞伯尼歌大發雷霆。於是王命令左右把火窯燒得比平常熱七倍，」

〔當代譯本〕「尼布甲尼撒王勃然變色，怒氣填胸，就下令將爐火加熱，使它的熱度比平常高七倍，」

〔文理本〕「尼布甲尼撒怒甚、向沙得拉米煞亞伯尼歌變色、命熱其爐、烈較尋常七倍、」

〔思高譯本〕「拿步高一聽這話，怒火填胸，立刻對沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥變了臉，下令要人將火窯燒得比往常更熱七倍，」

〔牧靈譯本〕「拿步高臉色大變，怒目注視著沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥，下令將火窯燒得比往常更熱七倍，」

【但三 20】

〔和合本〕「又吩咐他軍中的幾個壯士，將沙得拉，米煞，亞伯尼歌捆起來，扔在烈火的窯中。」

〔呂振中譯〕「又吩咐他軍隊中幾個有經驗的勇士將沙得拉、米煞、亞伯尼歌捆起來，扔在烈火燃燒著的窯中。」

〔新譯本〕「又吩咐他軍隊中幾個最精壯的士兵，把沙得拉、米煞和亞伯尼歌綁起來，扔在烈火的窯

中。」

〔現代譯本〕「又命令軍隊裏最強壯的兵士把這三個人綁起來，扔進火窯裏。」

〔當代譯本〕「又命令軍隊中的勇士捆綁他們，將他們拋入火中。」

〔文理本〕「亦命軍中壯士數人、縛沙得拉米煞亞伯尼歌、投諸烈火之爐、」

〔思高譯本〕「又命軍中的幾個壯士將沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥捆起來，投入烈火窯中。」

〔牧靈譯本〕「又命軍中健壯的士兵將沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥捆起來丟進火窯中。」

【但三 21】

〔和合本〕「這三人穿著褲子，內袍，外衣，和別的衣服，被捆起來扔在烈火的窯中。」

〔呂振中譯〕「這三人是穿戴著外衣、褲子、裹頭巾、和別的衣服被捆起來，扔在烈火燃燒著的窯中的。」

〔新譯本〕「於是這三個人穿著外袍、長褲、頭巾和身上其他的衣服，被綁起來，扔在烈火的窯中。」

〔現代譯本〕「兵士就綁了這三個人，把他們扔進去。當時這三人衣着整齊，穿着內衣、外袍，也戴着帽子。」

〔當代譯本〕「勇士們遵命照辦，用繩將他們綁緊，丟進爐中，但並沒有脫去他們的衣服。」

〔文理本〕「三人被縛、仍衣褲袍與褻服、及他衣、投於烈火之爐、」

〔思高譯本〕「這三個人穿著外氈、長袍、頭巾和其他的衣服，被捆起來，投入烈火窯中。」

〔牧靈譯本〕「這三人穿著外衣、鞋子，戴著頭巾，被捆起來丟進火窯。」

【但三 22】

〔和合本〕「因為王命緊急，窯又甚熱，那抬沙得拉，米煞，亞伯尼歌的人，都被火燄燒死。」

〔呂振中譯〕「因為王的命令緊急，窯又非常的熱，以致火焰竟將那些把沙得拉、米煞、亞伯尼歌抬上去的人、都給燒死了。」

〔新譯本〕「由於王的命令緊急，窯又燒得非常猛烈，那些把沙得拉、米煞和亞伯尼歌抬起來的人，都被火燄燒死了。」

〔現代譯本〕「由於王的嚴令，窯火燒得非常猛烈，從窯裏冒出的火燄竟把執行命令的兵士燒死了。」

〔當代譯本〕「因為王非常憤怒，命令緊迫，爐中熱度又過高，以致抬他們的兵士都被火燒死。」

〔文理本〕「因王命孔亟、其爐甚熱、投沙得拉米煞亞伯尼歌之人、俱為火焰所斃、」

〔思高譯本〕「由於君王的命令急迫，火窯又燒得猛烈，火燄反將投擲沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥的那些人燒死了。」

〔牧靈譯本〕「由於國王的命令非常緊急，窯中的火焰又異常猛烈，反而將擲沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥的人燒死了。」

【但三 23】

〔和合本〕「沙得拉，米煞，亞伯尼歌，這三個人，都被捆著落在烈火的窯中。」

〔呂振中譯〕「沙得拉、米煞、亞伯尼歌這三個人落在烈火燃燒著的窯中，都是被捆著的。」

〔新譯本〕「而沙得拉、米煞和亞伯尼歌這三個人仍被綁著，落入烈火的窯中。」

〔現代譯本〕「那時，沙得拉、米沙、亞伯尼歌仍然被綁著，落入烈火中。」

〔當代譯本〕「這樣，沙得拉、米煞、亞伯尼歌就被捆著拋落烈燄裡。」

〔文理本〕「沙得拉米煞亞伯尼歌三人被縛、墮於烈火之爐、」

〔思高譯本〕「至於沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥三個人，被捆著落入烈火窯中。」

〔牧靈譯本〕「這三人被捆著扔進烈火窯中。」

【但三 24】

〔和合本〕「那時尼布甲尼撒王驚奇，急忙起來，對謀士說：我捆起來扔在火裡的不是三個人麼，他們回答王說：王阿，是。」

〔呂振中譯〕「那時尼布甲尼撒王忽然驚奇，很緊張地站起來，應時問大臣們說：『我們捆起來扔在火裡的不是三個人麼？』他們回答王說：『王阿，准准是的。』」

〔新譯本〕「那時尼布甲尼撒王非常驚奇，急忙起來，問他的謀臣說：“我們綁起來扔在火裡的，不是三個人嗎？”他們回答王說：“王啊！是的。”」

〔現代譯本〕「忽然，尼布甲尼撒驚奇地跳了起來，問他的大臣：「我們不是綁了三個人，把他們扔進烈火窯裏嗎？」他們回答：「是的，陛下！」」

〔當代譯本〕「尼布甲尼撒王正在觀看的時候，突然從座上躍起，驚奇地問他的謀士：“我們扔進爐中的不是只有三個人嗎？”“是的！陛下。”」

〔文理本〕「時、尼布甲尼撒王駭異、急起、謂議士曰、我所縛而投於火者、非三人乎、對曰、王歟、是也、」

〔思高譯本〕「那時拿步高王十分驚慌，急忙站起，問他的臣僕說：『我們不是把他們三個人全捆起來拋入烈火窯中了嗎？』僕人回答君王說：『大王，實在是！』」

〔牧靈譯本〕「那時，拿步高王十分震驚，連忙站起來，問他的大臣們說：“難道我們沒將這三人捆起丟進火裡嗎？”他們回答：“當然丟進去了。”」

【但三 25】

〔和合本〕「王說：看哪，我見有四個人，並沒有捆綁，在火中遊行，也沒有受傷，那第四個的相貌，好像神子。」

〔呂振中譯〕「王應時說：『哎呀，我卻見了四個人、並沒有被捆綁著，在火中走來走去，也沒有受損傷；那第四個的相貌好像神子呢。』」

〔新譯本〕「王說：“但我見有四個人，並沒有綁著，在火中走來走去，也沒有受傷，並且那第四個的樣貌好像神子。”」

〔現代譯本〕「王問：「為甚麼我看見四個人在火中走來走去呢？他們都沒有被綁住，也沒有一點燒灼的樣子，並且那第四個人看來好像是神。」」

〔當代譯本〕「可是，你們看！現在裡面有四個人在火中行走！那三人鬆了綁，並沒有燒傷；此外，另一個人的面貌好像神子。」

〔文理本〕「王曰、我見四人、不縛不傷、游於火中、其四者之貌、有若神子、」

〔思高譯本〕「君王又問說：「怎麼我看見有四個人無拘無束地在火中行走，絲毫沒有受傷，而且那第四個人的外貌，彷彿是神的兒子。」

〔牧靈譯本〕「國王又說：“但我看到有四個人毫髮未傷地在火中自在地走來走去。且那第四人的外貌好像眾神之子。”」

【但三 26】

〔和合本〕「於是尼布甲尼撒就近烈火窯門，說：至高神的僕人沙得拉，米煞，亞伯尼歌出來，上這裡來罷，沙得拉，米煞，亞伯尼歌，就從火中出來了。」

〔呂振中譯〕「於是尼布甲尼撒走近烈火窯門前，說：『至高神的僕人、沙得拉、米煞、亞伯尼歌阿，出來，上這裡來吧！』沙得拉、米煞、亞伯尼歌就從火中出來。」

〔新譯本〕「於是尼布甲尼撒走近烈火的窯口，說：“至高 神的僕人沙得拉、米煞和亞伯尼歌啊！你們出來，到這裡來吧。”沙得拉、米煞和亞伯尼歌就從火中出來。」

〔現代譯本〕「於是，尼布甲尼撒走近炎熱的窯口，大聲喊：「沙得拉！米沙！亞伯尼歌！至尊神的僕人，請出來吧！」他們立刻從火中出來。」

〔當代譯本〕「尼布甲尼撒王走近火爐的門，大聲叫道：“至高神的僕人沙得拉、米煞、亞伯尼歌，出來吧！請到我這裡來吧。”他們便踏出火爐。」

〔文理本〕「尼布甲尼撒近烈火之爐門曰、至上神之僕、沙得拉米煞亞伯尼歌歟、其出而前、三人即自火中出、」

〔思高譯本〕「於是拿步高走近烈火窯口，說道：「至高天主的僕人沙得辣客、默沙客、和阿貝得乃哥，你們出來罷！」沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥即從火中出來。」

〔牧靈譯本〕「拿步高走近火窯口，說：“至高天主的僕人：沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥，你們出來吧！”於是他們從火中走了出來。」

【但三 27】

〔和合本〕「那些總督，欽差，巡撫，和王的謀士，一同聚集看這三個人，見火無力傷他們的身體，頭髮也沒有燒焦，衣裳也沒有變色，並沒有火燎的氣味。」

〔呂振中譯〕「那些總督、欽差、巡撫、和王的參謀一同聚集了來，看這三個人，見火無力傷他們的身體；他們的頭髮沒有燒焦，衣裳也沒有變色；身上又沒有火燒的氣味。」

〔新譯本〕「那些總督、總監、省長和王的謀臣，都聚攏來看這三個人，見火無力傷他們的身體；他們的頭髮沒有燒焦，衣服沒有燒壞，身上也沒有火燒的氣味。」

〔現代譯本〕「所有的總督、省長他們一點灼傷都沒有；頭髮沒有燒焦，衣服沒有燒壞，身上也沒有煙火的氣味。」、副省長，和其他的官員都聚攏來看這三個人。

〔當代譯本〕「那些總督、首長、領袖、省長等官員上前觀看，見火燄沒有燒傷他們的身體，頭髮沒有被燒焦，衣服也沒有損毀，甚至連火烤過的氣味都沒有。」

〔文理本〕「方伯大臣牧伯、及王之議士鹹集、見此三人、火不能傷其身、首發不焦、衣服不變、火燎之臭、亦未及之、」

〔思高譯本〕「省長、太守、總督和君王的臣僕一齊前來，查看這幾個人，見烈火在他們身上一點不發生作用，連他們頭上的一根頭髮都沒有燒掉，他們的外氈也沒有變色，他們身上也沒有一點火的氣味。」

〔牧靈譯本〕「官員、司令官、省長和國王的大臣一起走近來查看他們，看到烈火沒有燒到他們的身體，他們毫髮未損，外衣也沒有燒到，甚至身上連一點煙味也沒有。」

【但三 28】

〔和合本〕「尼布甲尼撒說：沙得拉，米煞，亞伯尼歌的神，是應當稱頌的，祂差遣使者救護倚靠祂的僕人，他們不遵王命，捨去己身，在他們神以外不肯事奉敬拜別神。」

〔呂振中譯〕「尼布甲尼撒應時說：『沙得拉、米煞、亞伯尼歌的神是應當受祝頌的；他差遣他的使者，解救了他的僕人，就是那些信靠他的；他們挫折了王的命令，捨棄自己的身體，除弓拜自己的神以外，不肯事奉任何神，不肯向任何神下拜。』」

〔新譯本〕「尼布甲尼撒說：“沙得拉、米煞、亞伯尼歌的神是應當稱頌的，他差遣使者拯救那些倚靠他的僕人；他們違抗王的命令，寧願捨命，除了自己的神以外，不肯事奉敬拜任何其他的神。”

〔現代譯本〕「王說：『願沙得拉、米沙、亞伯尼歌的神得到稱頌！他差派天使來解救信靠他的僕人。他們寧願冒生命的危險違抗我的命令，也不肯俯伏敬拜任何神明；他們專一敬拜他們的神。』」

〔當代譯本〕「尼布甲尼撒王便說：“沙得拉、米煞、亞伯尼歌的神是應當稱頌的！因為祂差派天使拯救那些信靠祂的僕人。他們違背王命，寧肯死也不肯事奉敬拜他們神以外的神。”

〔文理本〕「尼布甲尼撒曰、沙得拉米煞亞伯尼歌之神、宜頌美焉、遣其使救賴之之僕、彼背王命、自舍其身、於其神外、不事他神、而崇拜之、」

〔思高譯本〕「於是拿步高說道：『沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥的天主，是可讚美的！他打發了自己的天使來，救護那些信賴自己的僕人，他們敢違背王命，寧願捐軀，除自己的天主以外，不願事奉叩拜其他任何神祇。』」

〔牧靈譯本〕「拿步高說：“沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥的天主當受讚美。他派遣他的天使來拯救依賴他的僕人。他們寧願違抗國王的命令，使自己葬身火海，也不侍奉敬拜他們天主以外的神明。”

【但三 29】

〔和合本〕「現在我降旨，無論何方何國何族的人，謗讟沙得拉，米煞，亞伯尼歌之神的，必被凌遲，他的房屋必成糞堆，因為沒有別神能這樣施行拯救。」

〔呂振中譯〕「現在我下諭旨：任何族民、任何拜國之民、任何方言的人：凡說了怠慢的話冒瀆沙得拉、米煞、亞伯尼歌之神的，就必須被凌遲；他的房屋必須被拆毀；因為沒有別的神能這樣施救援的。」

〔新譯本〕「我現在下令：無論各國、各族、說各種語言的人，凡說話得罪沙得拉、米煞、亞伯尼歌的神的，必被碎屍萬段，他的家也必成為廢墟，因為沒有別的神能這樣施行拯救。」」

〔現代譯本〕「我現在下令：無論哪一國、哪一族、說哪一種語言的人，凡是毀謗沙得拉、米沙、亞伯尼歌的神的，都要斬斷四肢，他的家要成為廢墟；因為沒有其他神明能夠這樣施行拯救。」」

〔當代譯本〕「現在我降旨：不論任何人，若詆毀沙得拉、米煞、亞伯尼歌的神，必被肢解，連房屋也必遭拆毀，成為廢堆，因為沒有別的神能施行這樣的拯救。」」

〔文理本〕「我今頒詔、各民各國、各方言者、凡謗沙得拉米煞亞伯尼歌之神、必解其體、使其室為糞場、蓋無他神能行拯救若是、」

〔思高譯本〕「為此我今頒發詔書，無論那一個民族，那一邦國，那一個異語人民，凡對沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥的天主敢出言不恭的，必被萬副凌遲，他們的住宅必成為廢墟，因為沒有其他的神能像他這樣施行拯救。」

〔牧靈譯本〕「因此我下此令：任何人，不論是何種族、國家和說何種語言的，凡是對沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥的天主出言不遜的，都被碎屍萬段，他的家庭也要被摧毀，因為沒有其他神明能像這位一樣施行拯救。」」

【但三 30】

〔和合本〕「那時王在巴比倫省，高升了沙得拉，米煞，亞伯尼歌。」

〔呂振中譯〕「於時王使沙得拉、米煞、亞伯尼歌、在巴比倫省一直高升發達。」

〔新譯本〕「於是王在巴比倫省提升了沙得拉、米煞和亞伯尼歌。」

〔現代譯本〕「於是，王提升沙得拉、米沙、亞伯尼歌三人，在巴比倫省擔任更高的職位。」

〔當代譯本〕「後來，王又提升沙得拉、米煞、亞伯尼歌，使他們在巴比倫省中得到高位。」

〔文理本〕「王遂升沙得拉米煞亞伯尼歌于巴比倫州、」

〔思高譯本〕「然後君王在巴比倫省擢陞了沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥。」

〔牧靈譯本〕「然後國王在巴比倫省擢升了沙得辣客、默沙客和阿貝得乃哥。」